

Prace Filologiczne 2023 (78): 129–151

ISSN 0138-0567; e-ISSN 2720-5037

Copyright © by Izabela Kozera-Sławomirska, 2023

Creative Commons: Uznanie autorstwa-Użycie niekomercyjne-

-Bez utworów zależnych 3.0 PL (CC BY-NC-ND 3.0 PL)

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/pl/>

<https://doi.org/10.32798/pf.1217>

IZABELA KOZERA-SŁAWOMIRSKA

Uniwersytet Jagielloński, Kraków

e-mail: [izabela.kozera@uj.edu.pl](mailto:izabela.kozera@uj.edu.pl)

<https://orcid.org/0000-0001-6852-4132>

МАТЕРИАЛ НОГАЙСКОГО ЯЗЫКА В СЛОВАРЕ  
ПЕТРА СИМОНА ПАЛЛАСА (1787–1789)  
– К ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ

---

THE MATERIAL OF THE NOGAI LANGUAGE IN  
THE DICTIONARY OF PETER SIMON PALLAS (1787–1789)  
– TOWARDS ETHNOLINGUISTIC IDENTIFICATION

**ABSTRACT:** This article is devoted to the lexis of the Nogai language recorded in the 18<sup>th</sup>-century dictionary of P.S. Pallas, *Sravnitel'nyje slovari vsex jazykov i narečij* [*Comparative Dictionaries of All Languages and Dialects*] (1787–1789). Pallas, an outstanding German zoologist and botanist, participant of numerous expeditions in the eastern provinces of the Russian Empire, became the editor of the dictionary on the order of Empress Catherine II. The classification system and nomenclature used by him show the 18<sup>th</sup>-century state of knowledge about the internal diversity of Turkic languages, whose speakers inhabited the territory of the Russian Empire. The Nogai language stands out from other Kipchak languages due to phonetic features that show both similarities and differences from the Turkic language family. The analysis of the collected lexical resource in connection with ethnographic data allowed for the identification of the recorded language.

**KEYWORDS:** Kipchak languages, Turkic languages, dialect, comparative dictionary

---

## Введение

Предметом настоящей статьи является ногайский язык, материал которого представлен в словаре XVIII века, известном под названием *Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы* (1787–1789) (лат. *Linguarum totius orbis Vocabularia comparativa Augustissimae cura collecta*). Редактором словаря стал Петр Симон Паллас – выдающийся немецкий зоолог и ботаник, который по приказу императрицы Екатерины Великой приехал в Российскую Империю с целью участия в научных экспедициях. Кроме изучения уникальных природных богатств Восточной Сибири и Алтая, Екатерина II поручила исследователю создать сравнительный словарь всех языков мира в двух частях. Указанный труд считается первым сравнительным многоязычным словарем-тезаурусом. В нем содержится лексика свыше двухсот языков и наречий народов Азии и Европы, в том числе 142 азиатских языков, 51 европейского языка и 50 языков народов Севера.

В настоящей статье внимание уделяется тюркским языкам (особенно северо-западной группе, т.е. кыпчакским языкам), которые на материале словаря П.С. Палласа до сих пор не изучались. Следует упомянуть многие научные труды, посвященные отдельным языкам на материале словаря, напр.: уральским (Mukoseeva 2013), албанскому (Kaminskaia 2010; Stachowski 1987), чешскому, украинскому и полабскому (Fałowski 1999a, 1999b, 2000), кашубскому (Popowska-Taborska 1994, 2006), польскому (Jakubczyk 2014), французскому (Bochnakowa 2013), испанскому (Stala 2011), португальскому (Dębowski 2016), английскому (Mańczak-Wohlfeld 2001), русскому (Juszkiewicz 1975, 1978), персидскому (Maciuszak 2003), чувашскому (Siemieniec-Gołaś 1996), османско-турецкому (Stachowski 1967). Из перечисленных лишь два последних затрагивали тему тюркской лексики в указанном труде. Необходимым является продолжение изучения остальных языков и диалектов, выделенных немецким исследователем.

Не менее важным является факт, что научный труд П.С. Палласа представляет собой результат многочисленных экспедиций по восточным провинциям Российской империи, которые способствовали также этнографическому описанию. Таким образом, анализ лексики ногайского языка затрагивает не только чисто лингвистические проблемы, но и ставит вопрос о его правильной идентификации, так как в период составления словаря (1787–1789) кыпчакские языки подвергались интенсивному диалектному расслоению (особенно татарские языки), находились под сильным влиянием других алтайских языков, арабского и персидского, а их носители были

рассеяны по обширной территории России. Все указанные факторы влияли на лексикографическое описание.

## Исследования ногайского языка

Ногайский язык является наименее изученным среди тюркских языков, относящимся к кыпчакской (северо-западной) группе. По словам С.А. Кукаевой:

(...) современное состояние ногайского языка характеризуется отсутствием фундаментальных исследований как в целом, так и по лексикологии, которая остается малоразработанным разделом (Кукаева 2005, с. 6).

Действительно, на протяжении многих лет было написано лишь несколько научных работ, посвященных выбранным проблемам ногайского языка. Начало систематическому изучению ногайского языка было заложено Н. А. Баскаковым в известном труде *Ногайский язык и его диалекты* (Baskakov 1940), в котором описываются диалекты (акногайский, караногайский и собственно ногайский), изучаются вопросы фонетического, лексического и грамматического строя (Bulgarova 2014, s. 210). Продолжением стали *Русско-ногайский словарь* (Baskakov 1956) и *Ногайша-орысша соъзлик (Ногайско-русский словарь)*, Baskakov 1963). Следует упомянуть также другие научные работы. С.А. Калмыкова (Kalmykova 1959) в своей работе выделяет два диалекта ногайского языка: акногайский (диалект кубанских ногайцев) и караногайский (диалект степных ногайцев), которые легли в основу современного ногайского языка. Большой вклад в развитие ногайского языковедения внесли также работы Д.М. Шихмурзаева (Shikhmurzaev 1991), ногайского фольклориста, который провел сравнительный анализ разговорного и литературного ногайского языка, формировавшегося в XIII–XIV веках.<sup>1</sup> Не менее ценными являются научные труды Е.С. Айбазовой (Aibazova 1981), М.А. Булгаровой (Bulgarova 1999, 2001), Ю.И. Каракаева (Karakayev 1999), М.И. Кидирниязова (Kidirniyazov 2003).

В начале XX века ногайский ошибочно считался младописьменным языком, несмотря на факт многовековой письменной традиции, которая отразилась в памятниках различных систем письма (рунического, уйгурского и арабского), ср.:

<sup>1</sup> <https://dzen.ru/media/id/60e01ebba548150b9d8750b8/znachenie-nauchnogo-nasledii-shikhmurzaeva-dm-dlia-sovremennikov-610847614b38cc2c2197eb5a>, data dostępu: 16.10.2022.

Среди памятников ногайской письменности донационального периода, составивших основу духовной культуры народа, — древняя эпиграфика (руническое письмо), общетюркские письменные памятники («Кодекс Куманикус», «Дивана лугат ит-тюрк» Махмуда Кашгари, «Кутадгу билиг» Юсуфа Баласагуни), древняя литература караханидского, хорезмийского и золотоордынского периодов, а также рукописная книга (тептеры) с образцами сочинений средневековых ногайских поэтов-импровизаторов и текстами религиозно-философского и дидактического содержания. Кроме того, стоит отметить материалы ногайско-русской дипломатической переписки XV–XVII веков, «Универсалы» Петра Великого к ногайским ордам начала XVIII века, прошения, письма и акты XIX века на ногайском языке (Bulgarova 2020, веб-издание)<sup>2</sup>.

Исследователи замечают, что ногайский был языком деловой переписки и до XIX века на Северном Кавказе выполнял функции *лингва франка* (см. Ozaev 2002). Его носители неоднократно изменяли место проживания. „К XVIII в. ногайский этнос состоял из нескольких территориально и политически обособленных, но этнически однородных групп” (Ageeva 2000, s. 242). Указанная ситуация и сегодня не изменилась. Носители ногайского языка – *ногайцы* не занимают единой этнической территории. Они живут в Ставропольском крае, Карачаево-Черкесии (акногайский диалект), в северных районах Дагестана (караногайский диалект), в Чечне и Ингушетии. Генетически диалектами ногайского языка являются: астраханский язык ногайцев-карагашей (ногайско-карагашский язык), язык алабугатских татар и юртовско-татарский язык (язык юртовских ногайцев). Исторически к ногайскому языку восходит также степной диалект крымско-татарского языка (крымско-ногайский), а также язык турецких ногайцев<sup>3</sup>.

## Исследовательские задачи

Цель настоящей статьи заключается в представлении ногайской лексики, собранной в известном словаре П.С. Палласа, и выделении в указанном материале основных лексических пластов: общетюркских лексем, исконной и заимствованной лексики. Не менее важным является также характеристика на фоне других кыпчакских языков и диалектов. Выводы позволят идентифицировать язык, который упоминается П.С. Палласом под названием *по татарски ногайского поколения* (Pallas 1787, s. 2).

<sup>2</sup> <https://postnauka.ru/longreads/155734>, data dostępu: 16.10.2022.

<sup>3</sup> <http://www.elbrusoid.org/articles/neighbours/513636/>, data dostępu: 16.10.2022.

## Источник эмпирического материала – словарь П.С. Палласа

В двухтомном словаре-тезаурусе П.С. Палласа содержится 285 статей, каждая из которых представляет список эквивалентов данной лексемы в 200 языках мира. Структура словарной статьи построена идентичным образом, т.е. каждому из 200 языков соответствует определенная позиция, при которой указан эквивалент лексемы. Таким образом, словарь содержит около 54 600 лексических единиц. Указанное количество является приблизительным из-за частичного отсутствия эквивалентов в некоторых языках по отношению к выбранным словарным статьям. Тюркский материал охватывает в словаре 20 языков, которые помещены под номерами № 88–106 и 64 (см. Таб. 1).

Таб. 1. Тюркские языки в словаре П.С. Палласа  
(на примере словарной статьи НЕБО)

2. Н е б о.		5
57 По Олонецки - Тайвасъ.	87 По Ассирийски - Шимми.	
58 — Лопарски - Ааме, Цяце.	88 — Турецки - - Кюкбъ, Гюкбъ.	
59 — Зырянски - Иень-ешъ.	89 — Татарски около Казани Кюкбъ.	
60 — Пермьски - Кюмаръ, Оланынъ.	90 — Меццерцакого поколения Кукъ.	
61 — Мордовски - Мянень, Мъиниль.	91 — — Башкирского племени Кукъ, Авъ.	
62 — Мокшански - Шкай.	92 — — Ногайского покола Кукъ, Гъда.	
63 — Черемиски - Пилъ, Пилъ-Пундашъ, Юма.	93 — — рода Казгъ въ Кавказъ Асманъ.	
64 — Чювацки - Пюль, Сюнда-лыкъ.	94 — — въ Тобольск. округъ Аува, Асманъ.	
65 — Вошяцки - Инъ, Инмынъ, Чинкыдъ.	95 — — Чацкого роду Къкъ.	
66 — Вогульски, по р. Чюссовой Таромъ, Нанръ.	96 — — по Чюлимъ - Генгри.	
67 — — въ Верхонурской округъ Нумма.	97 — — по Енисей - Генгри.	
68 — — около Чердыма Туль.	98 — — около Кузнецка Генгри.	
69 — — около Березова Соумъ.	99 — — на Барабъ - Асманъ, Гавъ.	
70 — Оспацки около Березова Номанъ, Нумъ-Торомъ, Самка.	100 — Кангацки - Авъ, Асманъ.	
71 — — около Нарыма Нусунде.	101 — Телсуцки - Генгри.	
72 — — по р. Юганъ Ниньякъ.	102 — Бухарски - Фелскъ, Асманъ.	
73 — — Лумпокольск. поколевъ Нумъ-Торомъ.	103 — Хивински - Асманъ.	
74 — — Вассогацкаго роду Торомъ-Юшъ.	104 — Киргизски - Кюкбъ, Асманъ.	
75 — — по рѣкъ Тазъ Ломъ.	105 — Тухменски - Кюкбъ.	
76 — Персидски - Асмонъ.	106 — Якуцки - Менга - Тангара (*), Халланъ.	
77 — Курдски - Ваупа, Асманъ.	107 — Армянски - Еркинъ, Ергинъ.	
78 — Авагски - Асмонъ.	108 — Каршаински Ца.	
79 — Осетски - Аръ.	109 — Иширепински Цашъ.	
80 — Дугорски - Аръ.	110 — Суанешки - Ца.	
81 — Еврейски - Шамайнъ.	111 — Черкесь - Кабардински Вуафе.	
82 — Жидовски - Шумаинъ.	112 — Алшекезекъ-Абассински . . . .	
83 — Халдейски - Шумаю, Шма.	113 — Кушъгазибъ-Абассински . . . .	
84 — Сирийски - Шемаю.	114 — Чеченски - Спылъ.	
85 — Арабски - Шемъ, Фелскъ.		
86 — Маллшйски - Сама.		

(\* То есть Божье жилище.

Для их обозначения П.С. Паллас использует собственные наименования, которые во многом связаны с географическим местом жительства носителей данного языка/диалекта. Общее количество собранной тюркской лексики должно составить 5460 единиц. Количественный анализ указанного материала выявил, что отсутствуют 562 лексемы, для которых редактор словаря оставил пропуски (места с многоточием). Материал двадцати тюркских языков состоит приблизительно из 4898 лексем, но с высокой вероятностью можно утверждать, что их количество намного больше, так как некоторые словарные статьи содержат больше чем один лексический эквивалент для данного языка (ср. напр. Таб. 1: №106 – три эквивалента лексемы *по якутски*).

В состав 285 словарных статей входит также приложение к словарю *Числа европейских и азиатских народов* (Pallas 1789 II, s. 471), придуманное П.С. Палласом как отдельная часть словаря. Она состоит из 12 статей (№ 274–285), относящихся к числительным 1–10, 100 и 1000. Характерной чертой приложения является другой внутренний порядок подачи лексических данных, отличающийся от принятой конвенции в остальной части словаря.

### Материал ногайского языка в словаре П.С. Палласа

Ногайский язык помещен в словаре под №92 в качестве одного из нескольких татарских диалектов, выделенных П.С. Палласом (определение 92 – *по татарски ногайского поколения* – см. Таб.1). Материал ногайского языка на фоне девяти кыпчакских языков (см. Таб. 2) хорошо отражен – состоит в общем из 336 единиц (отсутствует лишь 5 лексем). Следует, однако, заметить, что ногайский язык не учитывается в последней части словаря, посвященной именам числительным, т.е. отсутствует в двенадцати статьях (№ 274v285). На его месте появляется под №97 следующий татарский диалект – *по татарски Таврической области* (там же, s. 478).

Таб.2. Кыпчакские языки в словаре П.С. Палласа

Лр.	№ места в словарной статье	Кыпчакские языки (словарные названия)	Количество лексем	Количество отсутствующих лексем
1.	89	по татарски около Казани	452	5
2.	90	по татарски мещеряцкого поколения	296	11

Лр.	№ места в словарной статье	Кыпчакские языки (словарные названия)	Количество лексем	Количество отсутствующих лексем
3.	91	по татарски башкирского племени	382	5
4.	92	по татарски ногайского поколения	336	5
5.	94	по татарски в Тобольском округѣ	520	5
6.	95	по татарски Чацкаго роду	305	18
7.	99	по татарски на Барабѣ	437	12
8.	101	по телеутски	286	37
9.	104	по киргизски	273	10
<b>Итого:</b>			<b>3287</b>	<b>108</b>

Источник: собственный материал.

Следует привести материал<sup>4</sup> ногайского языка, который представлен в 273 словарных статьях, ср.:

- |   |   |
|---|---|
| 1) БОГЪ (Pallas 1 – I/2): <sup>92</sup> ног. <i>Тянгри</i> ;              | 10) ЖЕНА (Pallas 10 – I/31): <sup>92</sup> ног. <i>Хатунъ, Авретъ</i> ; |
| 2) НЕБО (Pallas 2 – I/5): <sup>92</sup> ног. <i>Кукъ, Гедá</i> ;          | 11) ДЪВА (Pallas 11 – I/34): <sup>92</sup> ног. <i>Кызъ-Гавретъ</i> ;   |
| 3) ОТЕЦЪ (Pallas 3 – I/8): <sup>92</sup> ног. <i>Ата</i> ;                | 12) МАЛЬЧИКЪ (Pallas 12 – I/37): <sup>92</sup> ног. <i>Огланъ</i> ;     |
| 4) МАТЬ (Pallas 4 – I/11): <sup>92</sup> ног. <i>Нене, Ана</i> ;          | 13) ДИТЯ (Pallas 13 – I/40): <sup>92</sup> ног. <i>Балá</i> ;           |
| 5) СЫНЪ (Pallas 5 – I/14): <sup>92</sup> ног. <i>Огланъ</i> ;             | 14) ЧЕЛОВЪКЪ (Pallas 14 – I/44): <sup>92</sup> ног. <i>Киши</i> ;       |
| 6) ДОЧЬ (Pallas 6 – I/17): <sup>92</sup> ног. <i>Кызъ</i> ;               | 15) ЛЮДИ (Pallas 15 – I/47): <sup>92</sup> ног. <i>Халкъ</i> ;          |
| 7) БРАТЪ (Pallas 7 – I/21): <sup>92</sup> ног. <i>Тугáнъ, Кариндашъ</i> ; | 16) ГОЛОВА (Pallas 16 – I/50): <sup>92</sup> ног. <i>Башъ</i> ;         |
| 8) СЕСТРА (Pallas 8 – I/24): <sup>92</sup> ног. <i>Кызъ-Кариндашъ</i> ;   | 17) ЛИЦО (Pallas 17 – I/53): <sup>92</sup> ног. <i>Юзъ</i> ;            |
| 9) МУЖЪ (Pallas 9 – I/28): <sup>92</sup> ног. <i>Иръ</i> ;                | 18) НОСЪ (Pallas 18 – I/56): <sup>92</sup> ног. <i>Мурунъ</i> ;         |
|   | 19) НОЗДРИ (Pallas 19 – I/60): <sup>92</sup> ног. <i>Танавъ</i> ;       |

<sup>4</sup> Материал приводится по порядку, соответствующему словарю П.С. Палласа. В скобках указаны: номер словарной статьи, номер тома и номер страницы, напр. (Паллас 3 – I/2) – словарная статья № 3, том I, стр. 2.

- 20) ГЛАСЪ (Pallas 20 – I/63): <sup>92</sup>ног. *Гю'сѣ;*
- 21) БРОВИ (Pallas 21 – I/66): <sup>92</sup>ног. *Кашиларѣ;*
- 22) РЕСНИЦЫ (Pallas 22 – I/69): <sup>92</sup>ног. *Кирпикларѣ;*
- 23) УХО (Pallas 23 – I/72): <sup>92</sup>ног. *Кул'акѣ;*
- 24) ЛОБЪ (Pallas 24 – I/75): <sup>92</sup>ног. *Магны;*
- 25) ВОЛОСЪ (Pallas 25 – I/78): <sup>92</sup>ног. *Муи;*
- 26) ЩОКИ (Pallas 26 – I/82): <sup>92</sup>ног. *Янакларѣ;*
- 27) РОТЪ (Pallas 27 – I/85): <sup>92</sup>ног. *Агызѣ, Авузѣ;*
- 28) ГОРЛО (Pallas 28 – I/88): <sup>92</sup>ног. *Богурдакѣ;*
- 29) ЗУБЪ (Pallas 29 – I/91): <sup>92</sup>ног. *Тыиѣ;*
- 30) ЯЗЫКЪ (Pallas 30 – I/94): <sup>92</sup>ног. *Тилѣ;*
- 31) БОРОДА (Pallas 31 – I/97): <sup>92</sup>ног. *Сакалѣ;*
- 32) ШЕЯ (Pallas 32 – I/100): <sup>92</sup>ног. *Моіонѣ;*
- 33) ПЛЕЧО (Pallas 33 – I/103): <sup>92</sup>ног. *Омузѣ;*
- 34) ЛОКОТЬ (Паллас 34 – I/106): <sup>92</sup>ног. *Терсекѣ;*
- 35) РУКА (Pallas 35 – I/109): <sup>92</sup>ног. *Колѣ, Элѣ;*
- 36) ПАЛЬЦЫ (Pallas 36 – I/112): <sup>92</sup>ног. *Бармакл'арѣ;*
- 37) НОГТИ (Pallas 37 – I/115): <sup>92</sup>ног. *Тирнакларѣ;*
- 38) БРЮХО (Pallas 38 – I/119): <sup>92</sup>ног. *Курс'акѣ;*
- 39) СПИНА (Pallas 39 – I/122): <sup>92</sup>ног. *Арка, Сиртѣ;*
- 40) НОГА (Pallas 40 – I/125): <sup>92</sup>ног. *Аякѣ;*
- 41) КОЛ'ЬНО (Паллас 41 – I/128): <sup>92</sup>ног. *Дизѣ;*
- 42) КОЖА (Pallas 42 – I/131): <sup>92</sup>ног. *Гю'нѣ, Тері;*
- 43) МЯСО (Pallas 43 – I/134): <sup>92</sup>ног. *Этѣ;*
- 44) КОСТЬ (Pallas 44 – I/137): <sup>92</sup>ног. *Сю'юкѣ, Кемикѣ;*
- 45) КРОВЬ (Pallas 45 – I/140): <sup>92</sup>ног. *Канѣ;*
- 46) СЕРДЦЕ (Pallas 46 – I/143): <sup>92</sup>ног. *Юрекѣ, Чж'егерѣ;*
- 47) МОЛОКО (Pallas 47 – I/ 146): <sup>92</sup>ног. *Сю'тѣ;*
- 48) СЛУХЪ (Pallas 48 – I/149): <sup>92</sup>ног. *Ишитишѣ;*
- 49) ЗР'ЬНІЕ (Pallas 49 – I/152): <sup>92</sup>ног. *Гю'рюшѣ;*
- 50) ВКУСЪ (Pallas 50 – I/155): <sup>92</sup>ног. *Дадѣ, Лезетѣ;*
- 51) ОБОНЯНІЕ (Pallas 51 – I/159): <sup>92</sup>ног. *Коклаишѣ;*
- 52) ОСЯЗАНІЕ (Pallas 52 – I/162): <sup>92</sup>ног. *Кучжишѣ;*
- 53) ГОЛОСЪ (Pallas 53 – I/165): <sup>92</sup>ног. *Богурдакѣ, Дамагѣ;*
- 54) ИМЯ (Pallas 54 – I/168): <sup>92</sup>ног. *Ади, Исмѣ;*
- 55) КРИКЪ (Pallas 55 – I/171): <sup>92</sup>ног. *Кичькиришѣ;*
- 56) ШУМЪ (Pallas 56 – I/175): <sup>92</sup>ног. *Шамата;*
- 57) ВОПЛЬ (Pallas 57 – I/178): <sup>92</sup>ног. *Багиришѣ;*
- 58) СЛОВО (Pallas 58 – I/181): <sup>92</sup>ног. *Созѣ;*
- 59) СОНЪ (Pallas 59 – I/184): <sup>92</sup>ног. *Юку;*
- 60) ЛЮБОВЬ (Pallas 60 – I/188): <sup>92</sup>ног. *Севда, Яранлыкѣ;*
- 61) БОЛЬ (Pallas 61 – I/191): <sup>92</sup>ног. *Авры;*
- 62) ТРУДЪ (Pallas 62 – I/194): <sup>92</sup>ног. *Загметѣ;*
- 63) РАБОТА (Pallas 63 – I/197): <sup>92</sup>ног. *Иишѣ;*



- 64) СИЛА (Pallas 64 – I/200): <sup>92</sup>ног. *Кувать*;
- 65) МОЧЬ (Pallas 65 – I/203): <sup>92</sup>ног. *Рухзеть*;
- 66) ВЛАСТЬ (Pallas 66 – I/207): <sup>92</sup>ног. *Гокуметь*;
- 67) БРАКЪ (Pallas 67 – I/210): <sup>92</sup>ног. *Тои, Дугюнъ*;
- 68) ЖИЗНЬ (Pallas 68 – I/213): <sup>92</sup>ног. *Омуръ*;
- 69) РОСТЪ (Pallas 69 – I/216): <sup>92</sup>ног. *Бой*;
- 70) ДУХЪ (Pallas 70 – I/219): <sup>92</sup>ног. *Ругъ, Нефесъ*;
- 71) СМЕРТЬ (Pallas 71 – I/222): <sup>92</sup>ног. *Улюмъ*;
- 72) СТУЖА (Pallas 72 – I/226): <sup>92</sup>ног. *Совукъ*;
- 73) КРУГЪ (Pallas 73 – I/229): <sup>92</sup>ног. *Тогерче, Тогерекъ*;
- 74) ШАРЪ (Pallas 74 – I/232): <sup>92</sup>ног. *Топъ, Юмалакъ*;
- 75) СОЛНЦЕ (Pallas 75 – I/235): <sup>92</sup>ног. *Гюнешъ, Гюнъ*;
- 76) МЪСЯЦЪ (Pallas 76 – I/238): <sup>92</sup>ног. *Ай*;
- 77) ЗВЪЗДА (Pallas 77 – I/242): <sup>92</sup>ног. *Ильдизъ*;
- 78) ЛУЧЪ (Pallas 78 – I/245): <sup>92</sup>ног. *Пертавъ*;
- 79) ВЪТРЪ (Pallas 79 – I/248): <sup>92</sup>ног. *Ель*;
- 80) ВИХРЪ (Pallas 80 – I/251): <sup>92</sup>ног. *Саганакъ*;
- 81) БУРЯ (Pallas 81 – I/254): <sup>92</sup>ног. *Боранъ*;
- 82) ДОЖДЪ (Pallas 82 – I/258): <sup>92</sup>ног. *Ягмуръ*;
- 83) ГРАДЪ (Pallas 83 – I/261): <sup>92</sup>ног. *Бурчакъ*;
- 84) МОЛНІЯ (Pallas 84 – I/264): <sup>92</sup>ног. *Шемшекъ*;
- 85) СНЪГЪ (Pallas 85 – I/268): <sup>92</sup>ног. *Каръ*;
- 86) ЛЕДЪ (Pallas 86 – I/271): <sup>92</sup>ног. *Бузь*;
- 87) ДЕНЬ (Pallas 87 – I/274): <sup>92</sup>ног. *Гюнъ*;
- 88) НОЧЬ (Pallas 88 – I/277): <sup>92</sup>ног. *Гичже*;
- 89) УТРО (Pallas 89 – I/280): <sup>92</sup>ног. *Танъ, Сабазъ*;
- 90) ВЕЧЕРЪ (Pallas 90 – I/283): <sup>92</sup>ног. *Ахшамъ*;
- 91) ЛЪТО (Pallas 91 – I/287): <sup>92</sup>ног. *Яшлеръ, Ильлеръ*;
- 92) ВЕСНА (Pallas 92 – I/290): <sup>92</sup>ног.---;
- 93) ОСЕНЬ (Pallas 93 – I/293): <sup>92</sup>ног.---;
- 94) ЗИМА (Pallas 94 – I/296): <sup>92</sup>ног.---;
- 95) ГОДЪ (Pallas 95 – I/299): <sup>92</sup>ног. *Иль, Сене*;
- 96) ВРЕМЯ (Pallas 96 – I/302]: <sup>92</sup>ног. *Вакитъ, Земанъ*;
- 97) ЗЕМЛЯ (Pallas 97 – I/305): <sup>92</sup>ног. *Еръ, Топракъ*;
- 98) ВОДА (Pallas 98 – I/308): <sup>92</sup>ног. *Су*;
- 99) МОРЕ (Pallas 99 – I/311): <sup>92</sup>ног. *Денгизъ*;
- 100) РЪКА (Pallas 100 – I/315): <sup>92</sup>ног. *Ирмакъ, Чайсу, Су*;
- 101) ВОЛНЫ (Pallas 101 – II/318): <sup>92</sup>ног. *Далгаларъ*;
- 102) ПЕСОКЪ (Pallas 102 – I/321): <sup>92</sup>ног. *Кумъ*;
- 103) ГЛИНА (Pallas 103 – I/324): <sup>92</sup>ног. *Топракъ*;
- 104) ПЫЛЬ (Pallas 104 – I/327): <sup>92</sup>ног. *Тозъ*;
- 105) ГРЯЗЬ (Pallas 105 – I/330): <sup>92</sup>ног. *Валчикъ*;
- 106) ГОРА (Pallas 106 – I/334): <sup>92</sup>ног. *Тау, Тавъ*;
- 107) БЕРЕГЪ (Pallas 107 – I/337): <sup>92</sup>ног. *Яли*;
- 108) ХОЛИМЪ (Pallas 108 – I/340): <sup>92</sup>ног. *Тепе, Оба*;
- 109) ДОЛИНА (Pallas 109 – I/344): <sup>92</sup>ног. *Тогай, Ашагаси*;

- 110) ВОЗДУХЪ (Pallas 110 – I/347):  
<sup>92</sup>ног. *Ғава*;
- 111) ПАРЪ (Pallas 111 – I/350): <sup>92</sup>ног.  
*Бугу*;
- 112) ОГОНЬ (Pallas 112 – I/353): <sup>92</sup>ног.  
*Уть*;
- 113) ЖАРЪ (Pallas 113 – I/356): <sup>92</sup>ног.  
*Атеши*;
- 114) ГЛУБИНА (Pallas 114 – I/359):  
<sup>92</sup>ног. *Деренликъ*;
- 115) ВЫСОТА (Pallas 115 – I/362):  
<sup>92</sup>ног. *Юксекликъ*;
- 116) ШИРИНА (Pallas 116 – I/366):  
<sup>92</sup>ног. *Генликъ*;
- 117) ДЛИНА (Pallas 117 – I/369): <sup>92</sup>ног.  
*Узунлукъ*;
- 118) ДИРА (Pallas 118 – II/372): <sup>92</sup>ног.  
*Тешикъ*;
- 119) ЯМА (Pallas 119 – II/375): <sup>92</sup>ног.  
*Урь, Чукуръ, Кую*;
- 120) РОВЪ (Pallas 120 – II/378): <sup>92</sup>ног.  
*Орь, Хандекъ*;
- 121) КАМЕНЬ (Pallas 121 – I/381):  
<sup>92</sup>ног. *Ташъ*;
- 122) ЗОЛОТО (Pallas 122 – I/384): <sup>92</sup>ног.  
*Алтунъ*;
- 123) СЕРЕБРО (Pallas 123 – I/387):  
<sup>92</sup>ног. *Гюмушъ*;
- 124) СОЛЬ (Pallas 124 – I/390): <sup>92</sup>ног.  
*Тузъ*;
- 125) ЧУДО (Pallas 125 – I/394): <sup>92</sup>ног.  
*Гакметъ*;
- 126) ЛѢСЪ (Pallas 126 – I/397): <sup>92</sup>ног.  
*Орманъ*;
- 127) ТРАВА (Pallas 127 – I/400): <sup>92</sup>ног.  
*Отлукъ*;
- 128) ДЕРЕВО (Pallas 128 – I/403): <sup>92</sup>ног.  
*Агачъ*;
- 129) КОЛЬ (Pallas 129 – I/406): <sup>92</sup>ног.  
*Казыкъ*;
- 130) ЗЕЛЕНЬ (Pallas 130 – I/409): <sup>92</sup>ног.  
*Чеменликъ*;
- 131) ДУБЪ (Pallas 131 – II/2): <sup>92</sup>ног.  
*Меше*;
- 132) ПЕНЬ (Pallas 132 – II/5): <sup>92</sup>ног. *Ку-*  
*тунъ*;
- 133) ЛИСТЪИ (Pallas 133 – II/8): <sup>92</sup>ног.  
*Япракларъ*;
- 134) ПЛОДЫ (Pallas 134 – II/11): <sup>92</sup>ног.  
*Емишъ*;
- 135) КОРА (Pallas 135 – II/14): <sup>92</sup>ног. *Ка-*  
*букъ*;
- 136) КОРЕНЬ (Pallas 136 – II/17): <sup>92</sup>ног.  
*Кюкъ*;
- 137) СУКЪ (Pallas 137 – II/20–21):  
<sup>92</sup>ног. *Будакъ*;
- 138) ПОЛЕ (Pallas 138 – II/24): <sup>92</sup>ног.  
*Яйла*;
- 139) ЛУГЪ (Pallas 139 – II/27): <sup>92</sup>ног.  
*Уралъ*;
- 140) ЖИТО (Pallas 140 – II/30): <sup>92</sup>ног.  
*Чавдаръ*;
- 141) РОЖЬ (Pallas 141 – II/33): <sup>92</sup>ног.  
*Чавдаръ*;
- 142) ОВЕСЪ (Pallas 142 – II/36): <sup>92</sup>ног.  
*Иулафъ*;
- 143) ВИНОГРАДЪ (Pallas 143 – II/40):  
<sup>92</sup>ног. *Узюмъ*;
- 144) РЫБА (Pallas 144 – II/43): <sup>92</sup>ног.  
*Балыкъ*;
- 145) ЧЕРВЬ (Pallas 145 – II/46): <sup>92</sup>ног.  
*Куртъ*;
- 146) МУХА (Pallas 146 – II/49): <sup>92</sup>ног.  
*Чибинъ*;
- 147) ЗВѢРЬ (Pallas 147 – II/52): <sup>92</sup>ног.  
*Джанаваръ*;
- 148) БЫКЪ (Pallas 148 – II/55): <sup>92</sup>ног.  
*Огузъ*;
- 149) КОРОВА (Pallas 149 – II/58): <sup>92</sup>ног.  
---
- 150) БАРАНЪ (Pallas 150 – II/61): <sup>92</sup>ног.  
*Коюнъ*;
- 151) РОГЪ (Pallas 151 – II/64): <sup>92</sup>ног.  
*Мойнузъ*;
- 152) КОНЬ (Pallas 152 – II/68): <sup>92</sup>ног.  
*Атъ*;
- 153) СВИНЬЯ (Pallas 153 – II/71): <sup>92</sup>ног.  
*Чошке*;

- 154) СОБАКА (Pallas 154 – II/74): <sup>92</sup>ног. *Итѣ;*
- 155) КОТЪ (Pallas 155 – II/77): <sup>92</sup>ног. *Мѣшикѣ;*
- 156) МЫШЬ (Pallas 156 – II/80): <sup>92</sup>ног. *Сичкѣнѣ;*
- 157) ПТИЦА (Pallas 157 – II/83): <sup>92</sup>ног. *Куиѣ;*
- 158) ПЕРО (Pallas 158 – II/86): <sup>92</sup>ног. *Туи, Муи;*
- 159) ПЪТЕЛЬ (Pallas 159 – II/89): <sup>92</sup>ног. *Хорѣзѣ;*
- 160) ЯИЦО (Pallas 160 – II/92): <sup>92</sup>ног. *Чжомурткѣ;*
- 161) КУРИЦА (Pallas 161 – II/96): <sup>92</sup>ног. *Тавукѣ;*
- 162) ГУСЬ (Pallas 162 – II/99): <sup>92</sup>ног. *Касѣ;*
- 163) УТКА (Pallas 163 – II/102): <sup>92</sup>ног. *Пани;*
- 164) ГОЛУБЬ (Pallas 164 – II/105): <sup>92</sup>ног. *Гуверчинѣ;*
- 165) СОХА (Pallas 165 – II/108): <sup>92</sup>ног. *Сабанѣ (плугѣ);*
- 166) БОРОНА (Pallas 166 – II/111): <sup>92</sup>ног. *Сабанѣ-сѣпуркеси;*
- 167) МЕЖА (Pallas 167 – II/114): <sup>92</sup>ног. *Синорѣ;*
- 168) ДОМЪ (Pallas 168 – II/117): <sup>92</sup>ног. *Ивѣ;*
- 169) ДВЕРЬ (Pallas 169 – II/120): <sup>92</sup>ног. *Капу;*
- 170) ДВОРЪ (Pallas 170 – II/123): <sup>92</sup>ног. *Конакѣ;*
- 171) ГОРОДЪ (Pallas 171 – II/126): <sup>92</sup>ног. *Керманѣ, Шегирѣ, Калá (крѣпость)<sup>5</sup>;*
- 172) ОЧАГЪ (Pallas 172 – II/130): <sup>92</sup>ног. *Очжагѣ;*
- 173) МЪРА (Pallas 173 – II/133): <sup>92</sup>ног. *Ольчу;*
- 174) КАДЪ (Pallas 174 – II/136): <sup>92</sup>ног. *Чапъчакѣ;*
- 175) ТОПОРЪ (Pallas 175 – II/139): <sup>92</sup>ног. *Балта;*
- 176) ПОЯСЪ (Pallas 176 – II/142): <sup>92</sup>ног. *Кушакѣ;*
- 177) ГВОЗДЬ (Pallas 177 – II/145): <sup>92</sup>ног. *Михѣ;*
- 178) ВОЗЪ (Pallas 178 – II/148): <sup>92</sup>ног. *Араба;*
- 179) ХЛѢБЪ (Pallas 179 – II/151): <sup>92</sup>ног. *Экмекѣ, Итмехѣ;*
- 180) ВИНО (Pallas 180 – II/154): <sup>92</sup>ног. *Шерапѣ;*
- 181) ЯСТВЫ (Pallas 181 – II/158): <sup>92</sup>ног. *Ашларѣ;*
- 182) ТАТЬ (Pallas 182 – II/161): <sup>92</sup>ног. *Хирсисѣ;*
- 183) ЛАТЫ (Pallas 183 – II/165): <sup>92</sup>ног. *Кубе;*
- 184) СТОРОЖЪ (Pallas 184 – II/168): <sup>92</sup>ног. *Карагулѣ;*
- 185) БРАНЬ (Pallas 185 – II/172): <sup>92</sup>ног. *Сѣгуиѣ;*
- 186) ДРАКА (Pallas 186 – II/175): <sup>92</sup>ног. *Сокуиѣ;*
- 187) БЪДА (Pallas 187 – II/178): <sup>92</sup>ног. *Беля;*
- 188) ПОБЪДА (Pallas 188 – II/182): <sup>92</sup>ног. *Фетгѣ;*
- 189) ВОЙНА (Pallas 189 – II/185): <sup>92</sup>ног. *Чжавѣ;*
- 190) ВОИНЪ (Pallas 190 – II/188): <sup>92</sup>ног. *Батирѣ;*
- 191) ЛѢНЬ (Pallas 191 – II/192): <sup>92</sup>ног. *Тембелликѣ;*
- 192) ЛАДЪ (Pallas 192 – II/195): <sup>92</sup>ног. *Унгунлыкѣ;*
- 193) РОДИНЫ (Pallas 193 – II/199): <sup>92</sup>ног. *Догурма;*
- 194) ПОЛЬ (Pallas 194 – II/202): <sup>92</sup>ног. *Ятмакѣ;*

<sup>5</sup> В скобках указано пояснение П.С. Палласа.

- 195) ПАШНЯ (Pallas 195 – II/206):  
<sup>92</sup>ног. *Озанъ*;
- 196) ИГО (Pallas 196 – II/209): <sup>92</sup>ног.  
*Моюкса*;
- 197) СУДНО (Pallas 197 – II/212): <sup>92</sup>ног.  
*Гемн*;
- 198) КИТЪ (Pallas 198 – II/215): <sup>92</sup>ног.  
*Кая-Балыгъ*;
- 199) СВѢТЪ (Pallas 199 – I/219): <sup>92</sup>ног.  
*Дунья*;
- 200) ГРОМЪ (Pallas 200 – I/222): <sup>92</sup>ног.  
---
- 201) МОЛОДЪ (Pallas 201 – II/225):  
<sup>92</sup>ног. *Яшъ*;
- 202) СТАРЪ (Pallas 202 – II/228): <sup>92</sup>ног.  
*Картъ*;
- 203) ЗДОРОВЪ (Pallas 203 – II/232):  
<sup>92</sup>ног. *Савъ, Эсенъ*;
- 204) ВЫСОКО (Pallas 204 – II/235):  
<sup>92</sup>ног. *Юксекъ*;
- 205) НИЗКО (Pallas 205 – II/238): <sup>92</sup>ног.  
*Алчакъ*;
- 206) ВЕЛИКО (Pallas 206 – II/242):  
<sup>92</sup>ног. *Улкунъ*;
- 207) МАЛО (Pallas 207 – II/245): <sup>92</sup>ног.  
*Кичи, Азгина*;
- 208) БЪЛО (Pallas 208 – II/249): <sup>92</sup>ног.  
*Акъ*;
- 209) ЧЕРНО (Pallas 209 – II/252): <sup>92</sup>ног.  
*Карá*;
- 210) КРАСНО (Pallas 210 – II/255):  
<sup>92</sup>ног. *Кызилъ*;
- 211) ЗЕЛЕНО (Pallas 211 – II/259):  
<sup>92</sup>ног. *Ъшилъ*;
- 212) ОСТРО (Pallas 212 – II/262): <sup>92</sup>ног.  
*Кескинъ, Сиври*;
- 213) СЫРО (Pallas 213 – II/265): <sup>92</sup>ног.  
*Чи*;
- 214) ЛЕГОКЪ (Pallas 214 – II/269):  
<sup>92</sup>ног. *Ънгилъ*;
- 215) ТОЛСТЪ (Pallas 215 – II/272):  
<sup>92</sup>ног. *Товсунъ, Калинъ*;
- 216) ДОБРО (Pallas 216 – II/275): <sup>92</sup>ног.  
*Яхшиликъ*;
- 217) ХОРОШО (Pallas 217 – II/279):  
<sup>92</sup>ног. *Яхши*;
- 218) ЛѢПО (Pallas 218 – II/282): <sup>92</sup>ног.  
*Гюзелъ*;
- 219) БЛАГЪ (Pallas 219 – II/286): <sup>92</sup>ног.  
*Ару, Яхши*;
- 220) ЗЛО (Pallas 220 – II/289): <sup>92</sup>ног.  
*Кинликъ*;
- 221) ДУРНО (Pallas 221 – II/293): <sup>92</sup>ног.  
*Яманъ*;
- 222) ХУДО (Pallas 222 – II/296): <sup>92</sup>ног.  
*Яманъ*;
- 223) СКОРО (Pallas 223 – II/299): <sup>92</sup>ног.  
*Шалтъ, Тезъ*;
- 224) ТИХО (Pallas 224 – II/303): <sup>92</sup>ног.  
*Япче*;
- 225) ЖИВО (Pallas 225 – II/306): <sup>92</sup>ног.  
*Савъ, Дири*;
- 226) РАДЪ (Pallas 226 – II/310): <sup>92</sup>ног.  
*Севингенъ*;
- 227) ЯСТИ (Pallas 227 – II/313): <sup>92</sup>ног.  
*Ашмакъ*;
- 228) ПИТЬ (Pallas 228 – II/316): <sup>92</sup>ног.  
*Ичмекъ*;
- 229) ПѢТЬ (Pallas 229 – II/320): <sup>92</sup>ног.  
*Чжирламакъ*;
- 230) БИТЬ (Pallas 230 – II/324): <sup>92</sup>ног.  
*Сокмакъ*;
- 231) СПАТЬ (Pallas 231 – II/327): <sup>92</sup>ног.  
*Юкламакъ*;
- 232) ЛЕЧЬ (Pallas 232 – II/331): <sup>92</sup>ног.  
*Ятмакъ*;
- 233) ВЗЯТЬ (Pallas 233 – II/334): <sup>92</sup>ног.  
*Алмакъ*;
- 234) ЛЮБИТЬ (Pallas 234 – II/337):  
<sup>92</sup>ног. *Севмекъ*;
- 235) НОСИТЬ (Pallas 235 – II/341):  
<sup>92</sup>ног. *Ташимакъ*;
- 236) ВОЗИТЬ (Pallas 236 – II/344):  
<sup>92</sup>ног. *Ташимакъ*;
- 237) РѢЗАТЬ (Pallas 237 – II/348): <sup>92</sup>ног.  
*Кесмекъ*;
- 238) СѢЯТЬ (Pallas 238 – II/351): <sup>92</sup>ног.  
*Сачмякъ*;

- 239) ПАХАТЪ (Pallas 239 – II/355): <sup>92</sup>ног. *Сабаньсьюрмекъ*;
- 240) СКРЫТЬ (Pallas 240 – II/358): <sup>92</sup>ног. *Яширмакъ*;
- 241) ЛИТЬ (Pallas 241 – II/361): <sup>92</sup>ног. *Токмекъ*;
- 242) ВАРИТЬ (Pallas 242 – II/365): <sup>92</sup>ног. *Пиширмакъ*;
- 243) ЕСТЬ (Pallas 243 – II/368): <sup>92</sup>ног. *Баръ, Варъ*;
- 244) ДАЙ/ДАВАЙ (Pallas 244 – II/371): <sup>92</sup>ног. *Беръ, Веръ*;
- 245) СТОЙ (Pallas 245 – II/374): <sup>92</sup>ног. *Токта*;
- 246) ИДИ (Pallas 246 – II/378): <sup>92</sup>ног. *Юръ, Кетъ, Баръ*;
- 247) Я (Pallas 247 – II/381): <sup>92</sup>ног. *Менъ*;
- 248) ТЫ (Pallas 248 – II/384): <sup>92</sup>ног. *Сенъ*;
- 249) ОНЪ (Pallas 249 – II/387): <sup>92</sup>ног. *Олъ*;
- 250) ОНА (Pallas 250 – II/390): <sup>92</sup>ног. *Олъ*;
- 251) МЫ (Pallas 251 – II/393): <sup>92</sup>ног. *Бызь*;
- 252) ВЫ (Pallas 252 – II/396): <sup>92</sup>ног. *Сизя*;
- 253) ОНИ (Pallas 253 – II/399): <sup>92</sup>ног. *Оларъ*;
- 254) ИМЪ (Pallas 254 – II/403): <sup>92</sup>ног. *Оларга*;
- 255) ЧТО (Pallas 255 – II/406): <sup>92</sup>ног. *Недиръ*;
- 256) ЧЪМЪ (Pallas 256 – II/409): <sup>92</sup>ног. *Немланъ*;
- 257) КЪМЪ (Pallas 257 – II/412): <sup>92</sup>ног. *Кимланъ*;
- 258) ДА (Pallas 258 – II/416): <sup>92</sup>ног. *Ге, Алай*;
- 259) НЪТЪ (Pallas 259 – II/419): <sup>92</sup>ног. *Юкъ, Югъ*;
- 260) ГДЪ (Pallas 260 – II/422): <sup>92</sup>ног. *Кайдъ*;
- 261) ЗДЪСЬ (Pallas 261 – II/425): <sup>92</sup>ног. *Мунда*;
- 262) ТАМЪ (Pallas 262 – II/428): <sup>92</sup>ног. *Анда*;
- 263) ПОДЪ (Pallas 263 – II/432): <sup>92</sup>ног. *Аст*;
- 264) НАДЪ (Pallas 264 – II/435): <sup>92</sup>ног. *Устъ*;
- 265) ВО (Pallas 265 – II/438): <sup>92</sup>ног. *Де*;
- 266) КОГДА (Pallas 266 – II/446): <sup>92</sup>ног. *Кáчанъ*;
- 267) ТЕПЕРЬ (Pallas 267 – II/449): <sup>92</sup>ног. *Аля, Шоле*;
- 268) ПРЕЖДЕ (Pallas 268 – II/453): <sup>92</sup>ног. *Бурунъ, Эввелде*;
- 269) ПОСЛЪ (Pallas 269 – II/456): <sup>92</sup>ног. *Сонра*;
- 270) КАКЪ (Pallas 270 – II/459): <sup>92</sup>ног. *Калай, Нечикъ*;
- 271) БЕЗЪ (Pallas 271 – II/462): <sup>92</sup>ног. *Сизъ*;
- 272) ИЛИ (Pallas 272 – II/466): <sup>92</sup>ног. *Я, Яхутъ*;
- 273) ВОТЪ (Pallas 273 – II/469): <sup>92</sup>ног. *Иштé*;

Исконность лексики, выделенной П.С. Палласом в XVIII веке, следует проверить, используя доступные лексикографические источники ногайского языка, количество которых достаточно мало (Кукаева 2014, s. 143). Учитывая сильную диалектную дифференциацию ногайского языка, важным вопросом является также идентификация зафиксированного говора.

На фоне лексики кыпчакских языков, выделенных в словаре П.С. Палласа, ногайский язык занимает особое место. С одной стороны, проявляется несомненное сходство с другими тюркскими языками северо-западной (кыпчакской) группы. С другой стороны, лексика ногайского языка отличается признаками, характерными для огузской группы тюркских языков, что связано со многими заимствованиями из арабского, персидского и монгольского языков.

К архаическому пласту выделенной П.С. Палласом ногайской лексики – общетюркским словам – относится лексика, связанная с человеком (названия родственных отношений, анатомических и физиологических признаков). Лексемы типа ‘отец’ <sup>92</sup>ног. *Ата* (Pallas 3 – I/8), ‘мать’ <sup>92</sup>ног. *Ана* (Pallas 4 – I/11), ‘дочь’ <sup>92</sup>ног. *Кызъ* (Pallas 6 – I/17) имеют идентичные эквиваленты в других тюркских языках, подтверждаются также *Русско-ногайским словарем* Н. Баскакова (Baskakov 1956). Как во всех тюркских языках, так в ногайском языке тесно связаны лексемы ‘брат’ и ‘сестра’. К наиболее распространенным принадлежат слова, восходящие к общетюркским *карындаш/кардаш* со значением ‘единоутробный’ (Pokrovskaja 1961, s. 38), ср. ‘брат’ <sup>92</sup>ног. *Кариндашъ* (Pallas 7 – I/21), ‘сестра’ <sup>92</sup>ног. *Кызъ-Карандашъ* (Pallas 8 – I/24). Лексика со значением ‘брат’ одновременно восходит к *корню* \**тоу-* (Tenishev 2001, s. 698) ‘рождаться’ - <sup>92</sup>ног. *Туганъ* (Pallas 7 – I/21), что противоречит материалу Н. Баскакова, где кроме лексемы *Кардаш*, упомянуты *Ага*, *Ини*, *Аданас* (Baskakov 1956, s. 56). Данные лексемы зафиксированы П.С. Палласом в башкирском и киргизском языках с указанием на значение ‘старшего’ или ‘младшего брата’: <sup>91</sup>баш. *Ага – больш.*, *Ини – менш.*, <sup>104</sup>кирг. *Агá, Ини* (Pallas 7 – I/21). В тематической группе родственных отношений зафиксированы некие семантические модификации: ‘сын’ / ‘мальчик’: <sup>92</sup>ног. *Огланъ* (Pallas 5 – I/14, 12 – I/37), ‘дитя’: <sup>92</sup>ног. *Балá* (Pallas 13 – I/40) vs ‘сын’ / ‘дитя’: *Бала* (Baskakov 1956, 608). В искаженной форме отражены слова *Иръ* ‘муж’ (Pallas 9 – I/28) и *Хатунъ* ‘жена’ (Pallas 10 – I/31) (древнетюрк. *Qatun*) – ср. ‘муж’: *Эр* (Baskakov 1956, s. 312), ‘жена’: *Хатын* (там же, s. 176) vs монг. *Эре* (Pokrovskaja 1961, s. 57). В зафиксированной лексике тюркских языков *Иръ* входит в состав сложений в качестве признака мужского пола, напр. <sup>99</sup>тат.бар. *Иръ-мышакъ* (Pallas 155 – II/77).

Ногайские лексемы со значениями: ‘голова’, ‘ухо’, ‘рука’, ‘пальцы’, ‘нога’, ‘горло’, ‘язык’, ‘зуб’, ‘кровь’, ‘кожа’, ‘мясо’, ‘молоко’ имеют общие эквиваленты с остальными кыпчакскими языками. В случае ‘рука’: <sup>92</sup>ног. *Коль, Эль* (Pallas 35 – I/109) второй эквивалент отражает партонимическое значение ‘ладонь’ (ср. ‘рука’: *Кол* [Baskakov 1956, s. 545]), ‘ладонь’: *Ая* (там же, s. 277)). Интересно, что указанная лексема встречается в современном турецком языке (тур. *El*).

Значительная часть ногайской лексики, зафиксированной П.С. Палласом, характеризуется звонкостью начальных слогов, что выделяет ее на фоне кыпчакских языков (напр. ‘глаз’: пратюрк. \*Gors>\*Goz [Tenishev 2001, s. 209]), <sup>92</sup>ног. *Гю’сць* (Pallas 20 – I/63) vs <sup>89</sup>тат.каз. *Кю’сць*, <sup>91</sup>баш. *Кузь*, <sup>104</sup>кирг. *Куць* (там же), ср. *Ковз* (Baskakov 1956, s. 129). В свою очередь, материал подтверждает характерный для кыпчакских языков переход интервокального *ү* [ǰ]>*-в-*, ср. ‘рог’: пратур. \*Aууз, <sup>92</sup>ног. *Авузь* (также второй эквивалент: <sup>92</sup>ног. *Агызь* [Pallas 27 – I/85] – см. дальше) vs <sup>89</sup>тат.каз. *Авусь*, <sup>90</sup>тат.мещ. *Авузь*, <sup>91</sup>баш. *Авусь*, <sup>104</sup>кирг. *Авзь* (там же), ср. *Авыз* (Baskakov 1956, s. 544). В конечных слогах замечается изменение *ү* [ǰ]>*-āу*: ‘гора’ <sup>92</sup>ног. *Тау* (второй эквивалент: *Тав* [Pallas 106 – I/334]). На фоне тюркских языков важны также следующие соответствия:

- *п~б>б-*: ‘дитя’ <sup>92</sup>ног. *Балá* (Pallas 13 – I/40), ‘голова’ <sup>92</sup>ног. *Башь* (Pallas 16 – I/50), ‘топор’ <sup>92</sup>ног. *Балта* (Pallas 175 – II/139);
- *п/б~в>б-*: ‘есть’ <sup>92</sup>ног. *Барь, Варь* (Pallas 243 – II/368); ‘иди’ <sup>92</sup>ног. *Барь* (Pallas 246 – II/378), ‘дай/давай’ <sup>92</sup>ног. *Берь, Верь* (Pallas 244 – II/371);
- *п/б~м>м-*: ‘я’ <sup>92</sup>ног. *Мень* (Pallas 247 – II/381); ‘шея’ <sup>92</sup>ног. *Моюнъ* (Pallas 32 – I/100), ‘нос’ <sup>92</sup>ног. *Мурунь* (Pallas 18 – I/56), ‘рог’ <sup>92</sup>ног. *Мойнузь* (Pallas 151 – II/64);
- *д~т>т-*: ‘язык’ <sup>92</sup>ног. *Тиль* (Pallas 30 – I/94);

К общетюркскому пласту принадлежат также лексемы, связанные с флорой и фауной, земледельческими названиями. В словаре П.С. Палласа некоторые из них зафиксированы в немного искаженной версии: ‘кора’: <sup>92</sup>ног. *Кабукъ* (Pallas 135 – II/14) (ср. *Кабык* [Baskakov 1956, s. 265]), ‘листья’: <sup>92</sup>ног. *Япракларь* (Pallas 133 – II/8) (ср. *Япырак* [Baskakov 1956, s. 285]), ‘золото’: <sup>92</sup>ног. *Алтунь* (Pallas 122 – I/384) (*Алтын* [Baskakov 1956, s. 217]), ‘соха’ в значении ‘плуг’: <sup>92</sup>ног. *Сабанъ* (Pallas 165 – II/108), ‘борона’: <sup>92</sup>ног. *Сабанъ-сӱпуркеси* (Pallas 166 – II/111), ‘земля, почва’: <sup>92</sup>ног. *Топракъ* (Pallas 97 – I/305) (*Топырак* [Baskakov 1956, s. 460]). Конечный слог *-ук* (напр. <sup>92</sup>ног. *Кабукъ* [Pallas 135 – II/14]) по мнению Э.Р. Тенишева, встречается в огузских языках, зато *-ык* (*Кабык* [Baskakov 1956, s. 265]) характерен для кыпчакских (Tenishev 2001, s. 107). Таким образом, слова, зафиксированные П.С. Палласом, характеризуются конечным слогом огузского типа (*-ук*), в отличие от современной ногайской лексики (*-ык*).

Ногайский язык, зафиксированный П.С. Палласом, отличается многими признаками, характерными для огузской группы тюркских языков. Свидетельствуют об этом:

- инициальное **о-** (на месте стандартного кыпчакского **-у**), напр.:  
 ‘трава’: <sup>92</sup>ног. *Отлукъ* (Pallas 127 – II/400), ср. <sup>89</sup>тат.каз. *Улянъ*, <sup>90</sup>тат.мещ. *Улянъ*, <sup>91</sup>баш. *Улемь* (там же);  
 ‘ров’: <sup>92</sup>ног. *Оръ* (Pallas 120 – II/378), ср. <sup>90</sup>тат.мещ. *Уръ*, <sup>91</sup>баш. *Уръ* (там же);  
 ‘бык’: <sup>92</sup>ног. *Огузъ* (Pallas 148 – II/55), ср. <sup>89</sup>тат.каз. *Угесъ*, <sup>90</sup>тат.мещ. *Угысъ*, <sup>91</sup>баш. *Угузъ* (там же);  
 ‘лес’: <sup>92</sup>ног. *Ормань* (Pallas 126 – II/397), ср. <sup>89</sup>тат.каз. *Урмань*, <sup>90</sup>тат.мещ. *Урмань*, <sup>91</sup>баш. *Урмань* (там же);  
 ‘очаг’: <sup>92</sup>ног. *Очжагъ* (Pallas 172 – II/129–130), ср. <sup>89</sup>тат.каз. *Учакъ*, <sup>91</sup>баш. *Учакъ*, <sup>94</sup>тат.тоб. *Учакъ* (там же);  
 ‘дом’: <sup>92</sup>ног. *Ивъ* (Pallas 168 – II/117), ср. <sup>89</sup>тат.каз. *Уй*, <sup>94</sup>тат.тоб. *Уютирликъ*, *Уй*, <sup>95</sup>тат.чац. *Уй* (там же), *Уй* (Baskakov 1956, s. 161) vs тур. *Ev*.
- изменение интервокального **у** [ġ] > -z-, напр. ‘рот’: <sup>92</sup>ног. *Агызъ* (Pallas 27 – I/85) (рядом типично кыпчакский эквивалент: <sup>92</sup>ног. *Авузъ* (там же));
- звонкий инициальный согласный, напр. ‘солнце’: <sup>92</sup>ног. *Гюнешъ* (Pallas 75 – II/236), ‘серебро’: <sup>92</sup>ног. *Гюмушь* (Pallas 123 – II/387), ‘колено’: <sup>92</sup>ног. *Дизъ* (Паллас 41 – I/128), ‘свинья’: <sup>92</sup>ног. *Донгусъ* (Pallas 153 – II/71).

Следует проверить указанные фонетические отклонения с материалом в *Русско-ногайском словаре*, в котором заметны сходства и различия, ср. ‘трава’: *Ольен*, *Ковгольен* (Baskakov 1956, s. 627), ‘бык’: *Обгиз* (там же, s. 62), ‘лес’: *Орман* (там же, 282), ‘солнце’: *Куьн ковзи* (там же, s. 585), ‘рот’: *Авыз* (там же, s. 544), ‘серебро’: *Куьмис*, ‘колено’: *Тиз* (там же, s. 254), ‘свинья’: *Донъыз* (там же, s. 558). Указанные примеры показывают, что зафиксированный П.С. Палласом диалект немного изолировался от остальных кыпчакских языков, сохраняя отличительные признаки.

Среди значительного количества заимствованной лексики в ногайском языке особое место занимают арабские слова, которые стали проникать в язык с X века с принятием ислама частью тюркоязычного населения (Кукаева 2005, s. 12). „Предки ногайцев, древние тюрки, приняли ислам в составе Золотой Орды. Ислам был государственной религией и в Ногайской Орде” (Kurmanseitova 2003, s. 10, cyt. za Кукаева 2005, s. 12). Подавляющее большинство арабских и персидских заимствований в ногайском языке относится к религиозной, научной, общественно-политической, производственной и абстрактной лексике (Bulgarova 2021)<sup>6</sup>. Среди заимствований из арабского в анализируемом материале следует отметить:

<sup>6</sup> <http://www.elbrusoid.org/articles/neighbours/513636/>, data dostępu: 10.12.2022.



‘воздух’: <sup>92</sup>ног. *Ғава* (Pallas 110 – I/347) (ср. *Ава* [Baskakov 1956, s. 87]), ‘время’: <sup>92</sup>ног. *Вакуить* (Pallas 96 – I/302) (ср. *Вакуит* [Baskakov 1956, s. 98]), ‘труд’: <sup>92</sup>ног. *Загметъ* (там же, s. 194) (ср. *Ис, Куллык* [Baskakov 1956, s. 505]), ‘жизнь’: <sup>92</sup>ног. *Омуръ* (там же, s. 213) (ср. *Оьмир* [Baskakov 1956, s. 178]), ‘сила’: <sup>92</sup>ног. *Кувать* (Pallas 64 – I/200) (ср. *Куьш, Куват, Карув, Аьл* [Baskakov 1956, s. 567]), ‘власть’: <sup>92</sup>ног. *Гокуметъ* (Pallas 66 – I/207). Арабское происхождение имеет также ‘жена’ (Pokrovskaja 1961, s. 59): <sup>92</sup>ног. *Авреть* (Pallas 10 – I/31) и ‘дева’: <sup>92</sup>ног. *Кызь-Гавреть* (Pallas 11 – I/34), что нашло отражение также в других языках, зафиксированных в словаре П.С. Палласа (напр. <sup>89</sup>тат.каз. *Авреть* [Pallas 10 – I/31]).

Слово <sup>92</sup>ног. *Джанаваръ* (Pallas 147 – II/52) ‘животное’ восходит к персидскому слову *Džaniuar* (Gaïsina 2008, s. 11) (ср. *Янувар* [Baskakov 1956, s. 177]). Персидское происхождение имеют также ‘перо’, <sup>92</sup>ног. *Муи* (Pallas 158 – II/86) (ср. *Кушын* [Baskakov 1956, s. 177]), ‘волос’: <sup>92</sup>ног. *Муи* (Pallas 25 – I/78) (ср. *Шаш, Кыл* [Baskakov 1956, s. 177]), ‘петух’: <sup>92</sup>ног. *Хорозъ* (Pallas 159 – II/89–90) (ср. *Кораз* [Baskakov 1956, s. 177]), ‘лень’: <sup>92</sup>ног. *Тембелликъ* (Pallas 191 – II/192) (ср. *Эриншеклик* [Baskakov 1956, s. 177]), ‘сердце’: <sup>92</sup>ног. *Чжегеръ* (Pallas 46 – I/143) (ср. *Юрек* [Baskakov 1956, s. 565]), ‘гвоздь’: <sup>92</sup>ног. *Михъ* (Pallas 177 – II/145) (ср. *Мык* [Baskakov 1956, s. 126]), ‘луч’: <sup>92</sup>ног. *Пертавь* (Pallas 78 – I/245), ‘зелень’: <sup>92</sup>ног. *Чеменликъ* (Pallas 130 – I/409), ‘рожь’: <sup>92</sup>ног. *Чавдаръ* (Pallas 141 – II/33), ‘город’: <sup>92</sup>ног. *Шегиръ* (Pallas 171 – II/126) (ср. *Кала* [Baskakov 1956, s. 135]). Интересно, что современное ногайское слово *Кала* (там же) упоминается также П.С. Палласом с применением ‘крепость’ (см. дальше).

Ногайско-монгольские лексические параллели охватывают самые разнообразные тематические группы: части тела, географию и быт. Это такие слова, как ‘лоб’: <sup>92</sup>ног. *Магны* (Pallas 24 – I/75) (ср. *Манълай* [Baskakov 1956, s. 286], \*maŋ-lai [Tenishev 2001, s. 195]), ‘борода’: <sup>92</sup>ног. *Сакаль* (Pallas 31 – I/97) (ср. *Сакал* [Baskakov 1956, s. 55]), ‘плечо’: <sup>92</sup>ног. *Омузь* (Pallas 33 – I/103) (ср. *Ийин* [Baskakov 1956, s. 425]). Все зафиксированные в словаре кыпчакские языки отмечают монгольское заимствование со значением ‘лоб’: <sup>89</sup>тат.каз. *Мánлаи*, <sup>90</sup>тат.мещ. *Мангай*, <sup>91</sup>баш. *Манглай*, <sup>94</sup>тат.тоб. *Манглай* (Pallas 24 – I/75). В свою очередь, ‘город’: <sup>92</sup>ног. *Керманъ* (Pallas 171 – II/126) восходит к монгольскому глаголу *кер-* в значении ‘огораживать, загороживать’ (Sevortian 1980, s. 23) обозначает как ‘крепость’, так и ‘город, огороженный стеной’ (Tenishev 2001, s. 487). Монгольское происхождение имеют также ‘мужчина’: <sup>92</sup>ног. *Ирь* (ср. монг. *Ere* [Pokrovskaja 1961, s. 57]).

Указанный анализ лексики оказался недостаточным для определения диалектной принадлежности записанного П.С. Палласом говора. Поэтому на следующем этапе следует привлечь дополнительные данные.

## Ногайский язык – к этнографическим данным

Дополнением к представленному анализу послужат этнографические труды П.С. Палласа. Из множества научных трудов, написанных исследователем, на первый план выходит работа *Наблюдения, сделанные во время путешествия по южным наместничествам русского государства в 1793–1794 годах*. В указанной работе находим информацию на тему места проживания ногайцев, которых называли *ногайскими татарами* или *крымскими степными татарами*. Академик П.С. Паллас, путешествующий по разным провинциям Российской империи, так их описывал:

От Берды сначала мы путешествовали по Ногайской или так называемой Крымской степи, еще пятнадцать лет тому назад находившейся под властью не России, а крымского хана и служившей частью пастбищем многочисленным стадам крымских дворян и иных состоятельных жителей, частью местожительством кочующих ногайских орд, подвластных крымскому хану. Кроме сел и киргизов, занимающихся одновременно возделыванием земли и торговлей, не было в этих степях постоянных деревень, но понемногу ногайцы, переселенные с Кавказа и Кубани, устраивали жилища, годные для зимы, более и более занимаясь земледелием (Pallas 1793–1794, cyt. za Levshin 1999, s. 20, *подчерк.* – И.К.).

Март месяц начался такой хорошей погодой, что я не имел терпения воздержаться от желания познакомиться с столь любопытным Таврическим полуостровом. Из Ак-Мечети я пустился в дорогу 8 марта в Бахчисарай, удаленный на 31 версту (Pallas 1793–1794, cyt. za Levshin 1999, s. 28, *подчерк.* – И.К.).

Паллас определяет исторические условия, формировавшие быт ногайцев. Оказывается, что ногайцы являлись переселенцами, подвластными крымскому хану, что было связано с установлением власти Османской империи на этой территории. Крым был присоединен к России и в 1784 году стал называться Таврической губернией.

Татар, живущих в Крыму, можно разделить на три отдела. В первом – ногайцы, о которых мы заговорили в первом томе этого труда, а также составлявших остаток кубанских татар, взятых в плен в турецкой крепости Анапе и приведенных в числе 4500 в Крым и розданных дворянству для их содержания и ухода за ними; они сделались подданными по высочайшему повелению. Теперь они населяют свои собственные деревни, где основались, очень разбогатели, занявшись земледелием и скотоводством; своим землевладельцам они платят значительные поземельные. Все эти ногайцы, как доказывают черты их лиц, наименее смешанные потомки монгольской расы, составлявшей большую

часть войска Чингиз-хана, овладевшего, как известно, Россией и Крымом (Pallas 1793–1794, cyt. za Levshin 1999, s. 148, *подчерк.* – И.К.).

По сведениям П.С. Палласа, население ногайцев насчитывало 4500 человек, взятых в плен в турецкой крепости, которые стали заниматься в Крыму земледелием и скотоводством.

Вышеуказанные сведения являются ключом к анализу ногайского диалекта, зафиксированного П.С. Палласом с большой вероятностью в ходе его путешествий по Российской империи. По-видимому, в словаре отражена лексика крымско-татарского диалекта (так наз. крымско-ногайского), который по местонахождению его носителей подвергался сильному влиянию османско-турецкого языка (принадлежащего к огузской группе тюркских языков). Указанное является причиной настолько выразительных в собранном материале фонетических и лексических признаков огузского типа, а также многих заимствований, которые проникали в крымско-ногайский диалект посредством османско-турецкого языка. В анализируемом материале на первый план выходят слова, которые встречаются и сегодня в современном турецком языке, напр.: ‘собака’: <sup>92</sup>ног. *Копекъ* (Pallas 154 – II/74) (тур. *Köpek*), ‘воз’: <sup>92</sup>ног. *Араба* (Pallas 178 – II/148), ‘утро’: <sup>92</sup>ног. *Сабагъ* (Pallas 89 – I/280) (тур. *Sabah*), ‘вечер’: <sup>92</sup>ног. *Ахшамъ* (Pallas 90 – I/283) (тур. *Akşam*), ‘вкус’: <sup>92</sup>ног. *Дадъ* (Pallas 50 – I/155) (тур. *Tat*), ‘вино’: <sup>92</sup>ног. *Шерапъ* (Pallas 180 – II/154) (тур. *Şarap*), ‘судно’: <sup>92</sup>ног. *Геми* (Pallas 197 – II/212), ‘лад’: <sup>92</sup>ног. *Унгуныкъ* (Pallas 192 – II/195) (тур. *Uygunluk*), ‘корень’: <sup>92</sup>ног. *Кюкъ* (Pallas 136 – II/17–18) (тур. *Kök*), ‘шум’: <sup>92</sup>ног. *Шамата* (Pallas 56 – I/175) (тур. *Şamata*), ‘виноград’ <sup>92</sup>ног. *Узюмъ* (Pallas 143 – II/40) (тур. *Üzüm*).

К этому следует добавить, что в приложении к словарю *Числа европейских и азиатских народов* (Pallas 1789 II, s. 471) отсутствует обозначение *татарский диалект ногайского поколения*, а на его месте появляется под №97 *по татарски Таврической области* (Pallas 1789 II, s. 478), т.е. крымско-татарский диалект. Таким образом, можем утверждать, что оба диалекта, указанные в словаре, являются тождественными, несмотря на факт совершенно разного их наименования.

## Выводы

Кыпчакские языки – самая многочисленная группа тюркских языков, охваченная в лексическом материале словаря П.С. Палласа. *Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы* (1787–1789) являются ценным источником знаний о распространении

тюркских языков на территории Российской империи XVIII в. На основании анализа собранного материала ногайского диалекта удалось выделить два основных лексических пласта: общетюркскую и заимствованную лексику. В свете полученных лингвистических данных правильная идентификация зафиксированного говора оказалась невозможной без привлечения этнографических сведений. Лишь совмещение обоих источников позволило прийти к выводу, что лексика *по-татарски ногайского поколения* отражает состояние крымско-татарского (крымско-ногайского) диалекта ногайцев, проживающих в Таврической области, т.е. в Крыму, присоединенном к Российской империи после освобождения от влияния Османской империи. Записанный академиком П.С. Палласом диалект представляет собой смешение общетюркских языковых признаков с преобладанием огузской фонетической характеристики над кыпчакской. Указанное выделяет ногайский на фоне других языков северо-западной группы тюркской языковой семьи.

### Список использованных сокращений

- ног. – ногайский язык
- тур. – турецкий язык
- баш. – башкирский язык
- монг. – монгольский язык
- тат.бар. – диалект барабинских татар
- тат.мещ. – диалект мещеряцких татар
- тат.каз. – диалект казанских татар
- тат.тоб. – диалект тобольских татар
- тат.чац. – диалект чатских татар
- кирг. – киргизский язык

### Источник языкового материала

Pallas P.S., *Sravnitel'nye slovari vsekh iazykov i narechiï (1787-1789) (Linguarum totius orbis Vocabularia comparativa Augustissimae cura collecta).*

### Литература вопроса

Ageeva, R.A. (2000). *Kakogo my rodu-plemeni? Narody Rossii: imena i sud'by. Slovar'-spravochnik.* Moskva: Afšademia.

- Aibazova, E.S. (1981). Terminy rodstva v nogaïskom iazyke. W: *Aktual'nye problemy karachaevo-balkarskogo i nogaïskogo iazykov* (56–68). Stavropol': Stavropol'skii pedinstitut.
- Baskakov, N.A. (1940). *Nogaïskii iazyk i ego dialekty: grammatika, teksty i slovar'*. Moskva-Leningrad: Izd-vo Akademii Nauk SSSR.
- Baskakov, N.A. (red.). (1956). *Russko-nogaïskii slovar'*. Moskva: Gos. izd-vo inostrannykh i natsional'nykh slovarei.
- Baskakov, N.A. (red.). (1963). *Nogaïsha-oryssha so'zlik*. Moskva.
- Bochnakowa, A. (2013). Linguarum totius orbis Vocabularia Comparative Augustissimae cura collecta (...), 1787–1789, *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis*, 130, 41–50.
- Bulgarova, M.A. (1999). *Nogaïskaia toponimiia*. Stavropol': Stavropol'servisshkola.
- Bulgarova, M.A. (2001). O problemakh funktsionirovaniia sovremennogo nogaïskogo iazyka. W: *Iazyk i obshchestvo na poroge tysiacheletii: itogi i perspektivy* (33–35). Moskva: URSS.
- Bulgarova, M.A. (2014). Sovremennoe sostoianie izuchennosti nogaïskogo iazyka. W: *Nogaïtsy: XXI vek. Istoriia, iazyk, kul'tura, ot istokov – k griadushchemu* (206–211). Cherkessk: KCHIGI.
- Bulgarova, M.A. (2020). *Nogaïskii iazyk. Kak napolnit' pazukhu krasnymi iaïtsami i pochemu dusha rebenka — v stepi*, <https://postnauka.ru/longreads/155734>, data dostepu: 16.10.2022.
- Bulgarova, M.A. (2021). *Nogaïskii iazyk*, <http://www.elbrusoid.org/articles/neighbors/513636/>, data dostepu: 10.12.2022.
- Dębowiak, P. (2016). O Dicionário da czarina Catarina a Grande. Análise dos elementos portugueses, *Zeitschrift für romanische Philologie* 132(1), 232–261.
- Fałowski, A. (1999a). Materiał połabski w słowniku Katarzyny II. W: M. Brzezina, H. Kurek (red.), *Collectanea linguistica in honorem Casimiri Polański* (49–58). Kraków: Księgarnia Akademicka.
- Fałowski, A. (1999b). Język ukraiński w słowniku Katarzyny II. W: H. Mieczkowska (red.), *In memoriam Alfredi Zaręba et Josephi Reczek w dziesiątą rocznicę śmierci* (137–144). Kraków: Wydawnictwo Oddziału Polskiej Akademii Nauk.
- Fałowski, A. (2000). Materiał czeski w słowniku Katarzyny II. W: H. Wróbel (red.), *Studia z filologii słowiańskiej ofiarowane profesor Teresie Zofii Orłoś* (89–94). Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Gaïšina, G.R. (2008). *Persidskie zaimstvovaniia v bashkirskom iazyke*. Ufa.
- Jakubczyk, M. (2014b). Polszczyzna graźdańska w słowniku carycy Katarzyny II, *Poradnik Językowy*, 2, 78–95.
- Juskiewicz, U. (1978). Materiał rosyjski ze słownika Katarzyny II, *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska*, 31, S.F, 385–401.
- Kalmykova, S.Kh. (1959). *Leksicheskie zaimstvovaniia v aknogaïskom dialekte nogaïskogo iazyka*. W: Trudy Karachaevo-Cherkesskogo ped. in-ta (167–181). Cherkessk.

- Kaminskaia, L.N. (2010). Nekotorye nabliudeniia nad albanskoï leksikoï v slovare S. Pallas, *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta*, 4, 125–134.
- Karakaev, Iu.I. (1999). *Ustarevshaia leksika nogaiškogo iazyka*. Kazan'.
- Kidiriñazov, D.S. (2003). *Vzaimootnosheniia nogaitsev s narodami Severnogo Kavkaza i Rossii v XVI–XIX vv.* Makhachkala.
- Kukaeva, S.A. (2005). *Leksika zemledeliia v nogaiškom iazyke*. Avtoreferat na soiskanie uchenoi stepeni kandidata filologicheskikh nauk. Makhachkala.
- Kukaeva, S.A. (2014). Sovremennyi nogaiškii iazyk: problemy funktsionirovaniia i sokhraneniia, *Filologiya i kul'tura*, 4(38), 141–145.
- Kurmanseitova, A.Kh. (2003). *Knizhnaia kul'tura nogaitsev: XIX – nachalo XX veka*. Dissertatsiia na soiskanie uchenoi stepeni kandidata istoricheskikh nauk. Makhachkala.
- Levshin, B.V. (red.). (1999). *Petr Simon Pallas. Nabliudeniia, sdelannye vo vremia puteshestviia po iuzhnyim namestnichestvam russkogo gosudarstva v 1793–1794 godakh*. Moskva.
- Maciuszak, K. (2003). Persian Vocabulary of the 18<sup>th</sup> Century in the Tsarina Catherina's Dictionary, *Folia Orientalia*, 39, 159–176.
- Mańczak–Wohlfeld, E. (2001). The English Equivalents in „Linguarum totius orbis vocabularia Comparativæ”. W: W. Witalisz (red.). *And Gladly Wolde He Lerne and Gladly Teche. Studies on Language and Literature in Honour of Professor Dr. Karl Heinz Göller (181–186)*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Mukoseeva, Ia.Iu. (2013). Ural'skaia promyshlennaia leksika v nauchnom trude P.S. Pallas „Puteshestvie po raznym provintsiiam Rossiiskogo gosudarstva”, *Dialog so vremenem*, 42, 346–354.
- Orazaev, G.M.-R. (2002). *Pamiatniki tiurkoiazycznej delovoi perepiski v Dagestane XVIII v.* Makhachkala.
- Pokrovskaia, L.A. (1961). Terminy rodstva v tiurkskikh iazykakh. W: E.I. Ubriatova, *Istoricheskoe razvitie leksiki tiurkskikh iazykov (11–81)*. Moskva.
- Popowska–Taborska, H. (1994). Słownictwo kaszubskie w osiemnastowiecznych porównawczych słownikach Europy i Azji, *Rocznik Slawistyczny*, 49, 41–46.
- Popowska–Taborska, H. (2006). Raz jeszcze o materiałach kaszubskich w „Słownikach porównawczych języków i narzeczy Europy i Azji. B: *Szkice*, 287–296 (pierwsze wydanie: *Rocznik Gdański*, LVIII, 1 (1998), 163–171).
- Sevortian, È.V. (1974–1980). *Ètimologicheskii slovar' tiurkskikh iazykov*. I–III. Moskva.
- Shikhmurzaev, D. (1991). *Nogai tilinin" frazeologiialyk so'zligi*. Cherkessk.
- Siemieniec-Gołaś, E. (1996). Chuvash Words in Pallas Dictionary (1787–89), *Studia Turcologica Cracoviensia*, 8 (2001), 121–140.
- Stachowski, S. (1967). Osmanisch-türkische Wörter im Wörterbuch von P. Pallas (1787–1789), *Folia Orientalia*, IX, 53–68.
- Stachowski, S. (1987). Wyrazy albańskie w Słowniku P. S. Pallas (1787–1789), *Acta Baltico-Slavica*, 17, 237–253.

- Stala, E. (2011). Diccionario de Catalina la Grande (1787–1789). Análisis del material español, *Studia Iberystyczne*, 10, 151–163. DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.10.2011.10.10>.
- Tenishev, È.R. (red.). (2001). *Sravnitel'no-istoricheskaja grammatika tiurkskikh iazykov. Leksika*. Moskva.

## STRESZCZENIE

### MATERIAŁ NOGAJSKI W SŁOWNIKU P.S. PALLASA (1787–1789) – W STRONĘ IDENTYFIKACJI ETNOLINGWISTYCZNEJ

Niniejszy artykuł poświęcony jest leksyce języka nogajskiego odnotowanej w XVIII-wiecznym słowniku P.S. Pallas pt. „*Sravnitel'nye slovari vsech jazykov i narečij (...)*” (1787–1789). Pallas, wybitny niemiecki zoolog i botanik, uczestnik licznych wypraw po wschodnich prowincjach Imperium Rosyjskiego, na rozkaz carycy Katarzyny II został redaktorem słownika. Zastosowany przez niego system klasyfikacyjny oraz nawnictwo pokazują XVIII-wieczny stan wiedzy na temat wewnętrznego zróżnicowania języków turkijskich, których użytkownicy zamieszkiwali teren ówczesnego Imperium Rosyjskiego. Język nogajski wyróżnia się na tle pozostałych języków kipczackich z uwagi na cechy fonetyczne, które wykazują zarówno podobieństwa, jak i różnice na tle turkijskiej rodziny językowej. Analiza zgromadzonego materiału leksykalnego w powiązaniu z danymi etnograficznymi pozwoliła na identyfikację odnotowanego języka.

**SŁOWA KLUCZOWE:** języki kipczackie, języki turkijskie, dialekt, słownik porównawczy

IZABELA KOZERA-SŁAWOMIRSKA  
Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej  
Uniwersytet Jagielloński  
ul. Ingardena 3  
33-332 Kraków